

Η γαλλική γλώσσα μέσα από τις τέχνες

Βέλτιστο Σενάριο

Γνωστικό αντικείμενο:

Γαλλική Γλώσσα

Δημιουργός Σεναρίου: Γουσταύος Σάμιος (Εκπαιδευτικός)

ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα - Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.

Σημείωση

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν αυτόματης δημιουργίας και εκτύπωσης του Ψηφιακού Διδακτικού Σεναρίου με Τίτλο: «**Η γαλλική γλώσσα μέσα από τις τέχνες**».

Δημιουργήθηκε στις **07/29/2015 - 13:36** και έχει υποστηρικτικό ρόλο στο έργο του εκπαιδευτικού.

Δεν αντικαθιστά το Ψηφιακό Διδακτικό Σενάριο, το οποίο περιέχει όλο το Διαδραστικό Περιεχόμενο και αξιοποιεί τις ψηφιακές δυνατότητες της Πλατφόρμας «Αίσωπος».

Το σενάριο αυτό έχει χαρακτηριστεί ως «Βέλτιστο» ύστερα από αξιολόγηση από δύο αξιολογητές και είναι αναρτημένο με το πλήρες ψηφιακό περιεχόμενό του στην Πλατφόρμα «Αίσωπος».

Το Διαδραστικό Ψηφιακό Διδακτικό Σενάριο με το πλήρες ψηφιακό περιεχόμενό του βρίσκεται στον σύνδεσμο:

<https://aesop.iep.edu.gr/node/13725>

Επισημαίνεται ότι τα σενάρια της Πλατφόρμας «Αίσωπος» διακρίνονται σε:

Υποδειγματικά Σενάρια: Ψηφιακά Διδακτικά Σενάρια που έχουν προκύψει από επιστημονικές επιτροπές εμπειρογνομόνων (Εκπαιδευτικοί Αυξημένων Προσόντων, Σχολικοί Σύμβουλοι, Μέλη ΔΕΠ / Επιστημονικό Προσωπικό του ΙΕΠ).

Βέλτιστα Σενάρια: Αξιολογημένα Ψηφιακά Διδακτικά Σενάρια εκπαιδευτικών με βαθμολογία άνω των 70 μονάδων.

Επαρκή Σενάρια: Αξιολογημένα Ψηφιακά Διδακτικά Σενάρια εκπαιδευτικών με βαθμολογία από 50 έως 70 μονάδες.

ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ ΕΡΓΟΥ

ΠΡΑΞΗ: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης» - MIS: 479325, ΣΑΕ: 2014ΣΕ24580051.

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του Υ.Π.Ο.ΠΑΙ.Θ.

Η Πλατφόρμα Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής, Αξιολόγησης και Παρουσίασης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος», αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα - Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης.

Ομάδα Επιστημονικής και Διοικητικής Εποπτείας της Πράξης:

Επιστημονικός Υπεύθυνος Πράξης για τις Δράσεις που αφορούν το Ι.Ε.Π: Ιωάννης Σταμουλάκης, Φιλολόγος, Σύμβουλος Α' Υ.Π.Ο.ΠΑΙ.Θ.

Υπεύθυνος Υποέργου 1: Ιωάννης Σταμουλάκης, Φιλολόγος, Σύμβουλος Α' Υ.Π.Ο.ΠΑΙ.Θ.

Υπεύθυνος Υποέργου 2: Νικόλαος Γραμμένος, Πληροφορικός, Σύμβουλος Γ' Ι.Ε.Π.

Υπεύθυνος Υποέργου 3: Νικόλαος Γραμμένος, Πληροφορικός, Σύμβουλος Γ' Ι.Ε.Π.

Επιστημονική Συντονίστρια των ειδικών επιστημόνων του Υποέργου 1: Βασιλική Καραμπέτσου, Φιλολόγος, Εισηγήτρια Ι.Ε.Π.

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα - Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του Υ.Π.Ο.ΠΑΙ.Θ.

Φύλλα Εργασίας Σεναρίου

Το παρόν ψηφιακό σενάριο περιέχει φύλλα εργασίας, τα οποία είναι συνημμένα στο αρχείο «PDF» και μπορείτε να τα ανοίξετε κάνοντας διπλό κλικ πάνω στο εικονίδιο.

- 1η Φάση: [l'enfant qui battait la campagne .doc](#) , [lexique.xls](#) , [l'ecole .doc](#) , [page d'écriture .doc](#) , [le cancer .doc](#)
- 2η Φάση: Δεν υπάρχει
- 3η Φάση: [autoevaluation f.doc](#)

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα - Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.

Γενική Περιγραφή Σεναρίου

Γνωστικό Αντικείμενο

Γαλλική Γλώσσα (Γυμνάσιο)

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα – Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.

Εκπαιδευτικό Πρόβλημα

Στο χώρο της ξενόγλωσσης εκπαίδευσης η κουλτούρα σημασιολογείται (Cuq & Gruca, 2003 • Porcher, 1996) ως *ανθρωπολογική κουλτούρα* (f: *culture anthropologique*) και ως *καλλιεργημένη κουλτούρα* (f: *culture civilisée*). Στο μάθημα της Γαλλικής στο Γυμνάσιο, με κριτήριο τόσο τη διδακτέα ύλη όσο και το περιεχόμενο των διδακτικών εγχειριδίων *Action.fr-gr 1* και *Action.fr-gr 2*, παρατηρούμε πως η έμφαση δίνεται στην πρώτη η οποία σχετίζεται με τα ήθη, τα έθιμα, την καθημερινότητα και τον εν γένει τρόπο ζωής και επικοινωνίας των μελών μίας κοινότητας ή κοινωνικής ομάδας. Η *καλλιεργημένη κουλτούρα* στην οποία εδράζονται όλες οι μορφές τέχνης σε μεγάλο σχεδόν βαθμό παραμένει ανενεργή, με τη διδασκαλία και την εκμάθηση της ξένης γλώσσας, σε μια τέτοια περίπτωση, να μην έχει *όραμα* (Kramsch, 1991).

Με αφετηρία τις διαπιστώσεις αυτές κρίνεται παιδαγωγικά χρήσιμη και αναγκαία η υλοποίηση ενός **διδακτικού σεναρίου διαθεματικής φύσης με σκοπό τη γνωριμία των μαθητών της Γ΄ Γυμνασίου με τη γαλλόφωνη λογοτεχνία του 20^{ου} αιώνα μέσα από βιωματικές δράσεις που θεμελιώνονται στην αλληλεπίδραση τριών μορφών τέχνης: της ποίησης, της μετάφρασης και της εικαστικής έκφρασης.**

Η υλοποίηση διδακτικού σεναρίου κεντρομόλος δύναμη του οποίου είναι η λογοτεχνία και ειδικότερα η ποίηση είναι απόλυτα εναρμονισμένη με τη στοχοθεσία, αφενός, του ΔΕΠΠΣ-ΑΠΣ Γαλλικής (ΦΕΚ 304Β/13-03-2003) όπου περιλαμβάνεται η προσέγγιση της αισθητικής διάστασης της γλώσσας και η εξοικείωση με αυτήν μέσα από την επεξεργασία αυθεντικών λογοτεχνικών κειμένων στο πλαίσιο διαθεματικών σχεδίων εργασίας. Αφετέρου, με τη στοχοθεσία του Κοινού Ευρωπαϊκού Πλαισίου Αναφοράς για τις Γλώσσες οι αρχές το οποίου διέπουν την ξενόγλωσση εκπαίδευση.

Η λογοτεχνία, κατεξοχήν πτυχή της τέχνης, δεν νοείται να αποκλείεται από την εκμάθηση της γλώσσας-στόχου. Σύμφωνα με τον Naturel (1995) «γλώσσα και λογοτεχνία είναι άρρηκτα συνδεδεμένες» ενώ ο Séoud (1997) ισχυρίζεται πως «η γλώσσα κάνει τη λογοτεχνία και η λογοτεχνία υποστηρίζει τη γλώσσα». Το λογοτεχνικό μάθημα στους μη φυσικούς ομιλητές συμβάλλει στην εδραίωση διαπολιτισμικής επικοινωνίας καθώς εισάγει με τρόπο φυσικό τον μαθητή στον νέο πολιτισμό (Nation & Coady, 1988) λειτουργώντας παράλληλα ως έναυσμα για την κατανόησή του (Collie & Slater, 1987).

Μεταξύ των μορφών τέχνης με τις οποίες η λογοτεχνία διατηρεί άρρηκτους δεσμούς είναι οι εικαστικές τέχνες. Τους ισχυρότερους δεσμούς αναπτύσσει με την ποίηση. Η τελευταία μπορεί να μεταβάλει τον τρόπο με τον οποίο οι μαθητές βιώνουν και αντιλαμβάνονται την καθημερινότητα ανοίγοντας νέες διεξόδους και προοπτικές (André, 2005). Ως προς τη διδασκαλία της χαρακτηριστικά είναι τα λόγια του Yves Bonnefoy ο οποίος λέει πως «η ποίηση είναι διδασκαλία που πρέπει να ακούμε και ποια καλύτερη ακρόαση υπάρχει από τη μετάφραση;».

Και γιατί η μετάφραση συνιστά μορφή τέχνης; Τα προϊόντα της νόησης και του λόγου δεν έχουν ουσιαστικό περιεχόμενο αν εύκολα γίνονται αντιληπτά από την απλή αίσθηση. Χρειάζεται να διαμεσολαβηθούν και να δομηθούν εκ νέου μέσα στο ανθρώπινο πνεύμα για να αποκτήσουν νόημα. Και αυτό συμβαίνει μέσα από την τέχνη (Bollnow, 1986). Και η μετάφραση, όμως, λογοτεχνικών κειμένων αυτήν ακριβώς τη λειτουργία επιτελεί: τη βαθύτερη ανακάλυψη των νοημάτων και την αποδόμηση του λόγου του πρωτότυπου κειμένου με σκοπό την

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα – Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.

αναδόμησή του στη γλώσσα προορισμού. Η μετάφραση όπως σημειώνει και ο Connolly (1998) είναι ταυτόχρονα ερμηνεία και δημιουργία.

Ειδικότερα μιλώντας για τη θέση της λογοτεχνικής μετάφρασης στην τάξη αυτή συνιστά εμβάθυνση στο ξενόγλωσσο μάθημα καθώς όπως τονίζουν οι Aron & Viala (2005) στη λογοτεχνία διασταυρώνονται όλες οι μορφές και χρήσεις της γλώσσας. Σύμφωνα με τους Castellotti, Coste & Moore (2001) μία συγκριτική εργασία όπως η μετάφραση μεταξύ της ελληνικής και της γλώσσας-στόχου ευνοεί την κατάκτηση της δεύτερης επιτρέποντας στον μαθητή να συνειδητοποιήσει ότι οι γλώσσες χρησιμοποιούν διαφορετικές γραμματικές και συντακτικές δομές για να αποδώσουν νοήματα (Clouet, 2006). Το τελευταίο αυτό στοιχείο έχει ιδιαίτερη σημασία δεδομένου πως στη διαδικασία εκμάθησης των ξένων γλωσσών η επίδραση της μητρικής είναι καθοριστική (Τριάρχη-Hermann, 2000).

Η πραγματοποίηση του συγκεκριμένου ψηφιακού σεναρίου δίνει στους μαθητές τη δυνατότητα να ανακαλύψουν στη Γαλλική ένα ιδανικό μέσο εμπλουτισμού των τρόπων πολιτισμικής ένταξης και ενεργοποίησης του βιωματικού τους κόσμου. Ένα μέσο ανακάλυψης νέων εμπειριών και γνώσεων που εκτείνονται πέραν των γλωσσολογικών και πραγματολογικών. Παράλληλα, επιτελείται ένα ρόλος πιο σφαιρικός, αυτός της ενδυνάμωσης της ανθρωπιστικής παιδείας. Η τελευταία είναι μείζονος σημασίας δεδομένης της επικυριαρχίας στη σύγχρονη εποχή της τεχνοκρατικής αντίληψης αλλά και του συστηματικού ανταγωνισμού του σχολείου από τη βιομηχανία της μαζικής ψηφιακής διασκέδασης που εκλαμβάνει τους έφηβους ως να είναι «διαθέσιμοι εγκέφαλοι» κατά την έκφραση του Γάλλου φιλοσόφου Bernard Stiegler.

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα - Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.

Γενική περιγραφή περιεχομένου

Το παρόν διδακτικό σενάριο απευθύνεται στους μαθητές της Γ΄ Γυμνασίου και αφορά στη μετάφραση, στην ερμηνευτική προσέγγιση και στην ψηφιακή εικαστική απόδοση ποιημάτων της γαλλόφωνης λογοτεχνίας του 20ου αιώνα. Συγκεκριμένα, οι μαθητές καλούνται να μεταφράσουν στην ελληνική γλώσσα τρία ποιήματα, να τα νοηματοδοτήσουν και να δημιουργήσουν αντίστοιχα ψηφιακά κολάζ που να αποδίδουν εικαστικά το περιεχόμενό τους.

Στους μαθητές προτείνουμε ποιήματα εναρμονισμένα με το επίπεδο γλωσσομάθειας (B1-) και ταυτόχρονα λεξιλογικά και γραμματικοσυντακτικά προσπελάσιμα. Τα θέματα των ποιημάτων είναι τέτοιας φύσης που να «απευθύνονται» σε όλους ώστε να επιτευχθεί η διανοητική και ψυχο-συναισθηματική κινητροποίησή τους (Grucă, 2009). Άλλωστε, εάν οι αντιλήψεις και τα συναισθήματα που εκφράζονται στα προς μετάφραση ποιήματα δεν βρίσκουν ανταπόκριση στην πραγματικότητα του μαθητή-μεταφραστή τότε δεν μπορεί να υπάρξει δημιουργική μεταφραστική εργασία (Bly, 1984).

Συγκεκριμένα, τα ποιήματα που θα επεξεργαστούν οι μαθητές είναι τα εξής: **L'école** του Jacques Charpentreau, **Page d'écriture, Le Cancre** του Jacques Prévert ενώ στο πλαίσιο της υποδειγματικής διδασκαλίας επιλέγουμε το ποίημα **L' enfant qui battait la campagne** του Claude Roy. Το θέμα διαπραγμάτευσης των ποιημάτων είναι κοινό και βρίσκεται στον πυρήνα των ενδιαφερόντων των μαθητών καθώς αφορά το σχολείο, ειδικότερα, τα συναισθήματα που βιώνουν οι μαθητές στην σχολική τους καθημερινότητα και τις σχέσεις που αναπτύσσουν ή μπορούν να αναπτύξουν με τους καθηγητές και με τους συμμαθητές τους. Και τα τέσσερα ποιήματα λειτουργούν με τρόπο που καταδεικνύουν στους μαθητές ότι η ποίηση δεν είναι απρόσιτη και πως ενδιαφέρεται έντονα για την εφηβική ζωή και τη σχολική τους καθημερινότητα τροφοδοτώντας παράλληλα με θετικό τρόπο τη σκέψη, συμπεριφορές και στάσεις ζωής.

Οι τρεις επιμέρους δραστηριότητες –μετάφραση, ερμηνεία, ψηφιακό κολάζ– συνιστούν μία πρωτότυπη πνευματική εργασία. Μία εργασία που συνεπάγεται κίνητρα μάθησης δεδομένου πως τα τελευταία δημιουργούνται όταν οι μαθητές αντιλαμβάνονται ότι θα βιώσουν μian αληθινή πνευματική περιπέτεια, όμοια με την περιπέτεια των ανθρώπων εκείνων που προσπαθούν να μεγεθύνουν τα όρια της σκέψης και της γνώσης (Maiaux & Beal, 2008).

Οι μαθητές γίνονται «μικροί διανοούμενοι ξεκινώντας από τη ζώνη της αντιληπτικότητας και της ασφάλειάς τους ένα ταξίδι σε νέες περιοχές, μακριά από την περιοχή άνεσής τους, μακριά από τους περιορισμούς του κοσμοχώρου τους», όπως επιτάσσουν οι αρχές του Νέου Σχολείου (Υ.ΠΑΙ.Θ.-Π.Ι., ΕΠΣ-ΑΠΣ/Οδηγός του Εκπαιδευτικού Ξένων Γλωσσών).

Η παιδαγωγική προσέγγιση που εφαρμόζεται είναι αυτή του **ανθρωπιστικού κονστρουκτιβισμού** (Novak, 1993) σύμφωνα με τον οποίο οι μαθητές κατασκευάζουν ενεργητικά το μορφωτικό προϊόν όταν εμπλέκονται οι τρεις θεμελιώδεις διαστάσεις του ανθρώπινου όντος: η σκέψη, το συναίσθημα και η πράξη. Ως προς τις κύριες μορφές διδασκαλίας αυτές συνίστανται στη **διαθεματική προσέγγιση**, στη **βιωματική μάθηση**, στην **ομαδοσυνεργατική διδασκαλία** και στη **φθίνουσα καθοδήγηση**. Με το παρόν σενάριο αναδεικνύεται η ευρύτητα της γνώσης καθώς εμπλέκονται τέσσερα διδακτικά αντικείμενα: Γαλλικά, Εικαστικά, Νεοελληνική Λογοτεχνία,

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα – Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.

Πληροφορική. Να σημειώσουμε εδώ πως η διαθεματική αξιοποίηση της τέχνης συνεισφέρει στη βελτιστοποίηση της ποιότητας της μάθησης (Bramford, 2006). Μέσα από τη *βιωματική μάθηση* δίνεται στους μαθητές η δυνατότητα να εκτεθούν σε νέες μη δομημένες εμπειρίες ανανεώνοντας τους διαύλους επικοινωνίας με τον εαυτό τους. Όσον αφορά στην *ομαδοσυνεργατική διδασκαλία* στη μεταφραστική προσπάθεια η ομάδα πέραν της υποστήριξης συνεισφέρει εναλλακτικές λύσεις και σημαντικά στοιχεία (Álvarez, 2006). Μέσα από την αλληλεπίδραση συναθροίζονται γνώσεις, δεξιότητες και ταλέντα οδηγώντας στην παραγωγή ενός μορφωτικού αγαθού προσαρμοσμένου στη «ζώνη επικείμενης ανάπτυξης» του κάθε μαθητή (Vygotsky, 1978). Τέλος, σε πλαίσιο *φθίνουσας καθοδήγησης* εξελίσσεται η μετάφραση των ποιημάτων. Γενικότερος ρόλος του εκπαιδευτικού είναι να προβαίνει, όταν το θεωρεί απαραίτητο, σε στοχευμένη προφορική περιγραφική αξιολόγηση με σκοπό την ανατροφοδότηση των μαθητών και να υποστηρίζει συστηματικά τις προσπάθειές τους παρέχοντας συμβουλές και επεξηγήσεις (για παράδειγμα τα άμεσα και τα έμμεσα αντικείμενα C.O.D. /C.O.I.).

Διδακτικοί Στόχοι

- Οι μαθητές να αναπτύξουν δεξιότητες μετάφρασης ποιητικού κειμένου.
- Οι μαθητές να νοηματοδοτούν ποιήματα στη βάση της αισθητικής της πρόσληψης του Jauss.
- Οι μαθητές να αποδίδουν εικαστικά τον ποιητικό λόγο.

Λέξεις κλειδιά που χαρακτηρίζουν τη θεματική του σεναρίου

- γαλλική γλώσσα
- τέχνες
- ποίηση
- μετάφραση
- ψηφιακό κολάζ.

Υλικοτεχνική υποδομή

πίνακας μαρκαδόρου, προβολικό μηχάνημα (projector), πέντε φύλλα εργασίας, ΓαλλοΕλληνικό-ΕλληνοΓαλλικό Λεξικό, Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας, φύλλο αυτοαξιολόγησης.

Τυπικός χρόνος αλληλεπίδρασης με το εκπαιδευτικό σενάριο σε διδακτικές ώρες για δουλειά εντός του σχολείου

3 ώρες

Πνευματικά δικαιώματα ή άλλοι αντίστοιχοι περιορισμοί

Με την ενσωμάτωση των τριών video YouTube (φάση 1) δεν παραβιάζεται κανένα πνευματικό δικαίωμα, όπως αναφέρεται σε στοιχεία σχετικά με τους όρους χρήσης της Google.

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα – Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.

Εκτιμώμενο Επίπεδο Δυσκολίας

Μέτριας δυσκολίας

Τύπος Διαδραστικότητας

Ενεργός μάθηση

Επίπεδο Διαδραστικότητας

υψηλό

Προτεινόμενη ηλικιακή ομάδα

12-15

Εκπαιδευτική Βαθμίδα που απευθύνεται το σενάριο

Γυμνάσιο

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα – Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.

Σύνοψη φάσεων σεναρίου:

1η Φάση: Εισαγωγή - Υποδειγματική διδασκαλία - Μετάφραση

Χρονική Διάρκεια: 45λεπτά

Χώρος Διεξαγωγής: αίθουσα Η/Υ

Δομικά - Διαδραστικά στοιχεία:

1. "Page d'écriture" de Jacques Prévert
2. "Le cancre" de Jacques Prévert
3. "L'école" de Jacques Charpentreau

2η Φάση: Ολοκλήρωση μετάφρασης - Ερμηνευτική προσέγγιση

Χρονική Διάρκεια: 45λεπτά

Χώρος Διεξαγωγής: αίθουσα Η/Υ

Δομικά - Διαδραστικά στοιχεία:

3η Φάση: Εικαστική προσέγγιση - Αυτοαξιολόγηση

Χρονική Διάρκεια: 45λεπτά

Χώρος Διεξαγωγής: αίθουσα Η/Υ

Δομικά - Διαδραστικά στοιχεία:

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα - Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.

1η Φάση: Εισαγωγή - Υποδειγματική διδασκαλία - Μετάφραση

Χρονική Διάρκεια: 45λεπτά

Χώρος Διεξαγωγής: αίθουσα Η/Υ

Το προεισαγωγικό στάδιο της α' φάσης συνίσταται στην απόκτηση δηλωτικής γνώσης (3'). Στο πλαίσιο αυτό γνωστοποιούμε στους μαθητές το θέμα και τις επιμέρους δράσεις του διαθεματικού ψηφιακού σεναρίου.

Ακολουθεί η εισαγωγή των μαθητών στο γαλλόφωνο λογοτεχνικό περιβάλλον (3'). Γίνεται αναφορά στον καθοριστικό ρόλο που διαδραμάτισε η γαλλόφωνη λογοτεχνία στη διαμόρφωση των λογοτεχνικών ρευμάτων του 19^{ου} και 20^{ου} αιώνα τα οποία επηρέασαν τη νεότερη ευρωπαϊκή λογοτεχνία συμπεριλαμβανομένης της ελληνικής την οποία διδάσκονται στη Γ' Γυμνασίου. Η έμφαση δίνεται επίσης στους στενούς δεσμούς μεταξύ της γαλλικής και της ελληνικής λογοτεχνίας όπως καταδεικνύεται από την πληθώρα -και τη δημοφιλή- των μεταφράσεων Γάλλων συγγραφέων στην ελληνική γλώσσα και το αντίστροφο.

Στη συνέχεια παρέχουμε στους μαθητές πλαίσιοθετημένη γνώση (2') προκειμένου να οξυνθεί το ενδιαφέρον τους. Καθιστούμε δηλαδή σαφές το λειτουργικό σκοπό και ρόλο των λογοτεχνικών μεταφράσεων αναφέροντας ότι μέσω αυτών οι μαθητές καθίστανται διαπολιτισμικοί φορείς και εισηγητές των ποιητών και των ποιημάτων τους στη γλώσσα και στον πολιτισμό υποδοχής.

Στο επόμενο στάδιο και στο πλαίσιο των διαδικαστικών γνώσεων προχωρούμε στην υποδειγματική διδασκαλία της μετάφρασης και της ερμηνευτικής προσέγγισης (20') βάσει του ποιήματος *L' enfant qui battait la campagne* του Claude Roy (φύλλο εργασίας 1). Παράλληλα, κατά την υποδειγματική διδασκαλία οι μαθητές εξοικειώνονται με το αναλυτικό υλικό λεξιλογίου τύπου excel (φύλλο εργασίας 2). Το τελευταίο περιλαμβάνει πλήρες αλφαβητικό λημματολόγιο για το κάθε ποίημα με τους ισοδύναμους όρους τους στην ελληνική γλώσσα και σύντομα σχόλια για τη γραμματική μορφή των λημμάτων (ρήματα, ουσιαστικά, επίθετα, επιρρήματα, ρηματικά σύνολα κτλ). Επίσης, σε κάποιες περιπτώσεις τα μεταφραστικά ισοδύναμα παρέχονται βάσει του τύπου της προς μετάφραση μονάδας όπως αυτή είναι στο ποίημα, προκειμένου να μην αναλωθεί ο διαθέσιμος χρόνος στην επεξήγηση φαινομένων που θα ανακόψουν χωρίς πρακτικό όφελος την προσπάθεια των μαθητών.

Ως μέθοδος μετάφρασης εφαρμόζεται η *σημασιολογική*, η μοναδική που έχει την ικανότητα να διαφυλάξει σε μεγάλο βαθμό την ιδιαίτερη ατμόσφαιρα της λογοτεχνίας (Newmark, 1981). Σύμφωνα με αυτή, οι μαθητές-μεταφραστές καλούνται σε απόπειρα αναπαραγωγής του σημασιολογικού περιβάλλοντος που επεδίωκε ο ποιητής εντός των συντακτικών και σημασιολογικών περιορισμών της ελληνικής γλώσσας. Όσον αφορά στη μεθοδολογία προκρίνεται η *μετάφραση μέσω ελεύθερων ανομοιοκατάληκτων στίχων* προκειμένου να επιτευχθεί μεγαλύτερος βαθμός ακρίβειας (Lefevere, 1975) και να αποδεσμευτούν οι μαθητές από περιοριστικές φόρμες. Μεταφραστική αρχή που υιοθετείται είναι η μετάφραση και της μορφής του στίχου και της μορφής του ποιήματος δεδομένου πως η πιστότητα προς τα σημαινόμενα των λέξεων είναι αυτοπεριοριστική και στερητική (Βαγενάς, 1998). Είναι ιδιαίτερα σημαντικό να κατανοήσουν οι μαθητές τη

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα - Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.

λειτουργία της μετάφρασης σε δομικό επίπεδο βάσει της οποίας καλούνται να εξάγουν, αφουγκραζόμενοι πάντοτε το συναισθηματικό του φορτίο, το γενικό νόημα του κειμένου ως συνόλου (Holmes, 1988). Το τελευταίο, μάλιστα, είναι σύμφωνα με τον De Beaugrande (1978) η επιζητούμενη για τη μετάφραση γλωσσική μονάδα. Μετά τη μεταφορά των ποιημάτων στα ελληνικά έπεται, σε δεύτερο επίπεδο, η τελική επεξεργασία, η τελική μορφοποίησή τους με καθαρά λογοτεχνικούς όρους -ηχητική αίσθηση, υποβλητικότητα, στιχουργική μορφή- ώστε να προσαρμόζονται στο γλωσσικό και αισθητικό περιβάλλον της λογοτεχνίας-υποδοχής.

Αναφορικά με την ερμηνευτική προσέγγιση των ποιημάτων αυτή στηρίζεται στην *αισθητική της πρόσληψης* του Jauss με την οποία προκρίνονται οι «ανοιχτές αναγνώσεις». Η πρόσληψη, η οποία ορίζεται ως η πραγμάτωση ενός λογοτεχνικού έργου από τον αναγνώστη (Κάλφας, 1993) καθορίζεται από τον *ορίζοντα των προσδοκιών* του, δηλαδή από το σύνολο της αισθητικής εμπειρίας του (Βελουδής, 1994) την οποία συγκροτούν οι πολιτισμικές καταβολές, η εμπειρία και οι πεποιθήσεις του. Με την εφαρμογή της εν λόγω μεθόδου ενεργοποιείται η φαντασία και η ποιητική νοημοσύνη του μαθητή-αναγνώστη ο οποίος καθίσταται συν-δημιουργός των ποιητικών έργων «ελεύθερος να επανεφευρίσκει το περιεχόμενό τους και να το επανασυνθέτει ξεπερνώντας συνεχώς τα γραφόμενα» (Sartre, 1971).

Με το πέρας της υποδειγματικής διδασκαλίας οι μαθητές αποκτούν πρόσβαση στα τρία ποιήματα **L'école, Page d'écriture, Le Cancre** (φύλλα εργασίας 3, 4, 5) ενώ ακολουθεί η γνωριμία τους με τους ποιητές και τη θεματική των ποιημάτων (4') τα οποία, όπως έχει ήδη αναφερθεί, επιλέχθηκαν με κριτήριο την γνωστική και ψυχο-συναισθηματική εγγύτητά τους με τις γνώσεις, τα ενδιαφέροντα και τις σκέψεις των μαθητών. Η παρουσίαση του περιεχομένου των τριών ποιημάτων γίνεται διαμέσου της οπτικοακουστικής αναπαραγωγής τους στο youtube (3') ώστε να επιτραπεί η πρόσβαση στο προς επεξεργασία υλικό στο ετερογενές γνωστικό στυλ που χαρακτηρίζει παραδοσιακά το μαθησιακό δυναμικό των τάξεων (Felder & Silverman, 1988). Στη συνέχεια, οι (τρεις) ομάδες εργασίας προχωρούν στην επιλογή των ποιημάτων και επιδίδονται στην εργασία της γραπτής μετάφρασης έως την ολοκλήρωση της πρώτης διδακτικής ώρας (10') με αρωγό πάντοτε το φύλλο λεξιλογίου. Λεξιλογικές αναζητήσεις οι μαθητές μπορούν ασφαλώς να κάνουν και σε ηλεκτρονικά λεξικά είτε στα διαθέσιμα έντυπα λεξικά.

Φύλλα εργασίας:

1. [l enfant qui battait la campagne .doc](#)
2. [lexique.xls](#)
3. [l ecole .doc](#)
4. [page d ecriture .doc](#)
5. [le cancre .doc](#)

1. "Page d'écriture" de Jacques Prévert

Τύπος Δομικού/Διαδραστικού Εργαλείου: 68

Υπερσύνδεσμος: <http://aesop.iep.edu.gr/node/13725/1821#14899>

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα - Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.

Διευκρίνιση: χρόνος απαγγελίας 0:01'' - 1:09''

2. "Le cancre" de Jacques Prévert

Τύπος Δομικού/Διαδραστικού Εργαλείου: 68

Υπερσύνδεσμος: <http://aesop.iep.edu.gr/node/13725/1821#14900>

3. "L'école" de Jacques Charpentreau

Τύπος Δομικού/Διαδραστικού Εργαλείου: 68

Υπερσύνδεσμος: <http://aesop.iep.edu.gr/node/13725/1821#17635>

Διευκρίνιση: χρόνος απαγγελίας 3:50'' - 4:44''

2η Φάση: Ολοκλήρωση μετάφρασης - Ερμηνευτική προσέγγιση

Χρονική Διάρκεια: 45λεπτά

Χώρος Διεξαγωγής: αίθουσα Η/Υ

Το πρώτο στάδιο της συγκεκριμένης φάσης συνίσταται στην εξέλιξη της διαδικασίας μετάφρασης των ποιημάτων και στην ολοκλήρωσή της (20'). Ακολουθεί η ανάγνωση των εργασιών-μεταφράσεων στην ολομέλεια της τάξης από την κάθε ομάδα (10') ενώ τα ποιήματα προβάλλονται μέσω του προβολικού μηχανήματος τόσο στην ελληνική όσο και στη γαλλική γλώσσα.

Επόμενο στάδιο αποτελεί η προφορική ερμηνευτική προσέγγιση των ποιημάτων (15'). Οι ομάδες εργασίας μετατρέπονται τώρα σε αναγνωστικές μικρο-κοινότητες (Ross et al., 2006) με σκοπό την αναζήτηση του νοήματος των μεταφρασμένων ποιημάτων ως αποτέλεσμα συλλογικής διεργασίας. Θεωρητική βάση του διαλόγου των μαθητών με τα ποιήματα, όπως ήδη αναφέρθηκε στην α' φάση, είναι η *αισθητική της πρόσληψης* του Jauss. Οι μαθητές συνδιαλέγονται με το κείμενο χωρίς τη διαμεσολάβηση του ποιητή τον οποίο εγκατέλειψε πολύ πριν από την ολοκλήρωσή του, όπως παραστατικά αναφέρει ο Modiano (2014).

Αφουγκραζόμενοι τη συλλειτουργία των λέξεων, των εικόνων και των συμβόλων όπου συμπυκνώνονται τα μηνύματα που θέλουν να εκφράσουν οι ποιητές, οι μαθητές γίνονται οι «εισηγητές» των πολλαπλών ερμηνειών των ποιημάτων τις οποίες και θα κληθούν να αποδώσουν εικαστικά στην επόμενη φάση του σεναρίου μέσα από την πρακτική της τέχνης.

Φύλλα εργασίας:

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα - Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.

3η Φάση: Εικαστική προσέγγιση - Αυτοαξιολόγηση

Χρονική Διάρκεια: 45λεπτά

Χώρος Διεξαγωγής: αίθουσα Η/Υ

Η τρίτη φάση του σεναρίου υποδιαιρείται σε δύο στάδια. Το πρώτο συνίσταται στην άσκηση των καλλιτεχνικών δεξιοτήτων των μαθητών βάσει του προγράμματος Picasa 3 (35΄) ενώ το δεύτερο στην αυτοαξιολόγησή τους (10΄).

Το Picasa 3 το οποίο έχουμε ήδη φροντίσει να είναι εγκατεστημένο στους υπολογιστές (<https://picasa.google.com/>) διαθέτει ένα ιδιαίτερα εύχρηστο εργαλείο δημιουργίας κολάζ φωτογραφιών η εξοικείωση των μαθητών με το οποίο είναι άμεση. Με βάση το εν λόγω εργαλείο, η κάθε ομάδα θα δημιουργήσει ψηφιακό κολάζ «εικονογραφώντας» με αυτό τον τρόπο το ποίημα που έχει ήδη μεταφράσει και ερμηνεύσει με εικόνες από το διαδίκτυο (ενδεικτικές μηχανές αναζήτησης: <https://www.google.gr/imgbp>, <https://www.google.gr/imgbp?hl=en&tab=wi>).

Με την εν λόγω δραστηριότητα οι μαθητές αισθητοποιούν ψηφιακά τις ιδέες και τα συναισθήματα που γεννήθηκαν και αναδύθηκαν μέσα από την επικοινωνία τους με τα υπό μελέτη ποιήματα, ανακαλύπτοντας παράλληλα μιαν ακόμα πτυχή του τεχνολογικά αλλά και οπτικά, σύμφωνα με τον Freedman (2003), προσδιορισμένου σύγχρονου πολιτισμού. Οι μαθητές εμβαθύνουν στον εσωτερικό τους κόσμο (Anning & Ring, 2004) εξωτερικεύοντας την αισθητική εμπειρία που αποκόμισαν ως αποτέλεσμα της ερμηνευτικής προσέγγισης των ποιημάτων. Η εικαστική απόδοση των τριών ποιημάτων υπογραμμίζοντας την άμεση συγγένεια μεταξύ του ποιητικού λόγου και των Καλών Τεχνών και αντιπροσωπεύοντας τη νοητική εικόνα που δημιουργεί το ποιητικό κείμενο στην αισθητική και δημιουργική νοημοσύνη των μαθητών μετατρέπει τους τελευταίους σε δημιουργούς ενός φαντασιακού μουσείου.

Η γ' φάση ολοκληρώνεται με την αυτοαξιολόγηση των μαθητών η οποία μπορεί να διενεργηθεί είτε ηλεκτρονικά εάν επαρκούν οι υπολογιστές για όλους τους μαθητές είτε σε έντυπη μορφή. Οι μαθητές ωθούνται να στοχαστούν την προσπάθεια που κατέβαλαν (Sung et al., 2005) προκειμένου να υλοποιήσουν τις επιμέρους δραστηριότητες διαγιγνώσκοντας τις δυνατότητές τους, τις αδυναμίες και τις δυσκολίες που συνάντησαν. Παράλληλα, η εν λόγω μέθοδος αξιολόγησης παρέχει στον εκπαιδευτικό τη δυνατότητα να αντλήσει χρήσιμες πληροφορίες σχετικά με την αποτελεσματικότητα της εκπαιδευτικής διαδικασίας (Rolheiser & Ross, 2000· Κατσαρού & Τσάφος, 2003).

Φύλλα εργασίας:

1. [autoevaluation f.doc](#)

Το παρόν έγγραφο αποτελεί προϊόν της Πλατφόρμας Ανάπτυξης, Σχεδίασης, Υποβολής και Αξιολόγησης Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων «Αίσωπος» που αναπτύχθηκε με ίδια μέσα από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής στο πλαίσιο του Υποέργου 2: «Ψηφιακό Σύστημα - Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Υποβολής, Αξιολόγησης, Διαχείρισης και Αξιοποίησης Ψηφιακών Σεναρίων καθώς και καθοδήγησης και Υποστήριξης των Εκπαιδευτικών» της Πράξης: «Ανάπτυξη Μεθοδολογίας και Ψηφιακών Διδακτικών Σεναρίων για τα Γνωστικά Αντικείμενα της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Γενικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης».

Η πράξη συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΚΤ) και το Ελληνικό Δημόσιο στο πλαίσιο του ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2007-2013 και υλοποιείται σε σύμπραξη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και την Ειδική Υπηρεσία Εφαρμογής Εκπαιδευτικών Δράσεων του ΥΠ.Π.Ε.Θ.